

Nschan Abasjan, **1985 in Chorunk, Region Armawir, ARMENIEN

*** Ein Gedicht

39

*** Im Sommer

41

*in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian, *1956 im Dorf Hrazdan, Armenien und Helmuth R. Malonek, *1950 in Sternberg.*

Amanda Aizpuriete, *1956 in Jūrmala, LETTLAND

Mit Bündeln Tierfell

42

Dir laß ich alles

43

Was machst du in jener

44

Wieder beginnen Gedichte

45

*in: Die Untiefen des Verrats – Gedichte; © Verlag ink press, Zürich 2017. Auswahl und Übertragung aus dem Lettischen von Manfred Peter Hein, *1931 in Darkehmen / Ostpreußen (heute Russland), zusammen mit der Autorin und Margita Gūtmane, *1943 in Jelgavā.*

Tomica Bajsić, *1968 in Zagreb, KROATIEN

Elftausend Meter

46

Nachts im Naturkundemuseum

47

*in: Konzert für das Eis – Gedichte aus Kroatien, übersetzt nach Interlinearversionen von Alida Bremer, herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2010. Hier nachgedichtet von Hans Thill, *1954 in Baden-Baden sowie Arnfrid Astel, *1933 in München, †2018 in Trier.*

Daniel Bănulescu, *1960 in Bukarest, RUMÄNIEN

Von morgen an begegnen wir uns im Baum 48

Gibst immer noch alles auf den letzten hundert Metern 51

aus: Die Republik Daniel Bănulescu; © POP Verlag, Ludwigsburg 2018.

*Aus dem Rumänischen von Ernest Wichner, *1952 in Zăbrani / Guttenbrunn, Banat, Volksrepublik Rumänien.*

Justyna Bargielska, *1977 in Warschau, POLEN

Die Übertragung 53

Fremde Rose 54

in: Stilleben mit Crash – Gedichte aus Polen; herausgegeben von Hans

Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2014. Übersetzt nach

Interlinearversionen von den Masterstudierenden der Universität Mainz

Janina Jodynis, Agata Okońska, und Katarzyna Piasecka unter der Lei-

tung von Tomasz Rosmyslowicz; hier nachgedichtet von Sabine Schiffner,

**1965 in Bremen.*

Boris Bartfeld, * 1956 in Kaliningrad / Königsberg, RUSSLAND

1. September 1939 55

© und Manuskript, aus dem Russischen: Boris Bartfeld und Franziska

*Zwerg, *1969, studierte in Berlin und Moskau.*

Artur Becker, *1968 in Bartoszyce / Bartenstein, POLEN

Tadeusz' Honig 59

Endlich einsam 60

Kopf und Beil 62

Durch den Wald 63

Auf meiner Brust 64

aus: Ein Kiosk mit elf Millionen Nächten – Gedichte; Verlag STINT, Bremen 2008. © beim Autor.

Wofür ich lebe 65

aus: Bartel und Gustabalda – Gedichte; © parasitenpresse, Köln 2019.

Olessja Bessmeltseva, *1985 in Kasanskoje, Region Tjumen, RUSSLAND

B... 66

C... 69

© und Manuskript: *Olessja Bessmeltseva*.**Ivan Blatný**, *1919 in Brünn, TSCHECHIEN; †1990 in Colchester

Leopardi sah den Rauch von Ithaka 71

Der Dämon des Wandels für den Wandel 73

Minority 74

Sie zünden die Lichter an 75

Liebe 76

Predestination 77

*aus: Hilfsschule Bixley – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler; Wien 2018. Aus dem Tschechischen von Jan Faktor, *1951 in Prag zusammen mit Annette Simon, *1952 in Leipzig.*

Aleksej Bobrovnikov, *1979 in Kiew, UKRAINE

Eine Straße ohne Schilder 78

Mehr als bloß ein Gesicht auf der Titelseite des National Geographic 80

© und Manuskript aus dem Russischen nachgedichtet: *Sylvia Geist, *1963 in Berlin.*

Ivana Bodrožić Simić, *1982 in Vokovar, KROATIEN

Hotel Donau 82

Du arbeitest an dir 83

*in: Konzert für das Eis – Gedichte aus Kroatien, übersetzt nach Interlinearversionen von Alida Bremer, herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2010. Hier nachgedichtet von Kurt Drawert, *1956 in Hennigsdorf, Brandenburg.*

Petr Borkovec, *1970 in Louňovice pod Blaníkem, TSCHECHIEN

Ein Wintertag zu Hause 84

Zwischen Wasserjungfern	85
Szene aus einer Wasservogeljagd	86
Ein Wintertag	87
<i>aus: Liebesgedichte; © Edition Korrespondenzen, Wien 2014. Aus dem Tschechischen von Christha Rothmeier, *1948, studierte in Prag und Wien.</i>	
 Metin Cengiz, *1953, Ardahan, TÜRKEI	
Aus dem Leben und der Poesie	88
Was versteht der deutsche Journalist Herbert davon	
<i>Manuskript aus dem Türkischen: Nevfel Cumart, *1964 in Lingenfeld.</i>	
<i>© bei Autor und Übersetzer.</i>	
 Bela Chekurishvili, *1974 in Gurjaani, GEORGIEN	
Wir, die Apfelbäume	92
Der Kreis	94
Ziegelsteine	96
<i>aus: Wir, die Apfelbäume – Gedichte; © beim Autor. Nach Interlinearübersetzungen aus dem Georgischen von Tengiz Khachapuridze nachgedichtet von Norbert Hummelt., *1962 in Neuss am Rhein.</i>	
Fenster zum Licht	98
<i>aus: Barfuß – Gedichte; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2018.</i>	
<i>nach Interlinearübersetzungen aus dem Georgischen von Lika Kevlishvili nachgedichtet von Norbert Hummelt.</i>	
Es hat gar keinen Krieg gegeben	99
Sozialer Rang	101
Wenn Frauen singen	102
<i>aus: Das Kettenkarussell – Gedichte; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2021. Nach Interlinearübersetzungen aus dem Georgischen von Lika Kevlishvili und Nana Tchigladze nachgedichtet von Norbert Hummelt.</i>	

Denisa Comănescu, *1954 in Buzău, RUMÄNIEN

Bei den Laistrygonen

104

aus: *Rückkehr aus dem Exil / Întoarcerea din exil. Gedichte. Deutsch / Rumänisch*, Nachwort von Peter Gehrish; © POP Verlag; Ludwigsburg 2018.
 Aus dem Rumänischen von Jan Cornelius, *1950 im Banat, Rumänien.

Danila Dawydow, *1977 in Moskau, RUSSLAND

Eine Bulle im Majorsrang

105

in: *Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960-1980*; 1994; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.

Jacek Dehnel, *1980 in Gdańsk / Danzig, POLEN

Urartu

106

in: *Stilleben mit Crash – Gedichte aus Polen*; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2014. Übersetzt nach Interlinearversionen von den Masterstudierenden der Universität Mainz Janina Jodynis, Agata Okońska, und Katarzyna Piasecka unter der Leitung von Tomasz Rosmyslowicz; hier nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.

Kornélia Deres, *1978 in Miskolc, UNGARN

Bunker

107

in: *Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart*; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.

Rodica Draghinescu, *1962 in Buzias, RUMÄNIEN

Armee greift an

109

Erzieherische Brutalitäten

110

Die Fliegen

111

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

18

Die Godot 113

Die Frau Dichterin 114

aus: Du bist ich. Töte mich. Gedichtzyklus; KLAKE Verlag, Berlin 2018.

*Aus dem Französischen von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen sowie
Christina Gumz, *1981 in Stralsund.*

Jan Faktor, *1951 in Prag, TSCHECHIEN

Georgs Versuch an einem Gedicht 115

ich habe alte Männer gern 116

*aus: Georgs Versuche an einem Gedicht und andere positive Texte aus
dem Dichtergarten des Grauens; Aufbau Verlag Berlin und Weimar 1989.
Aus dem Tschechischen vom Autor zusammen mit Annette Simon, *1952
in Leipzig. © beim Autor sowie der Übersetzerin.*

Jelena Fanajlowa, *1962 in Woronesch, RUSSLAND

Er schaut sie an und denkt: 117

Wahlen in Donezk 2014 118

*in : Sie ging durch Russland... Russische Poesie der Generation 1960
– 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und über-
tragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz,
Luzern.*

Richárd Fekete, *1986 in Pécs, UNGARN

*** Nach den Lianen greifen ... 119

*in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der
Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) über-
tragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros
sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.*

Sylva Fischerová, *1963 in Prag, TSCHECHIEN

Gefühle, Semmeln eingeweicht in Milch 121

Familiengeschichten sind voller Löcher 123

*aus: Die Weltuhr – Gedichte; KLAKE Verlag Berlin 2019. Aus dem Tschechischen von Daniela Pusch, *1978 in Karlovy Vary.*

Ioan Flora, *1950 in Sat Nou, Jugoslawien, RUMÄNIEN, †2005

Sechs Raben und sechsundzwanzig Wölfe 124

In der Sophienkirche in Ochrid 125

*aus: Die Donau – leicht ansteigend – Gedichte; © POP Verlag Ludwigsburg 2004. Aus dem Rumänischen von Horst Fassel, *1942 in Timișoara, Königreich Rumänien (heute Rumänien), †2017 in Wuppertal.*

Marianna Georgieva, *1986 in Ufa / Republik Baschkortostan, RUSSLAND

eurasien 126

der blinde boxer 127

gemälde eines holländischen meisters 128

rom 129

*aus: ausweg; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2020; übertragen aus dem Bulgarischen von Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.*

Senem Gökel, *1982 in Nikosia, ZYPERN

Morgenkaffee 130

© und Manuskript aus dem Türkischen: Achim Wagner, *1967 in Coburg.

Anja Golob, *1976 in Slovenj Gradec, SLOWENIEN

Die Nase 131

James Bond hatte recht und nicht recht 132

*aus: Anweisungen zum Atmen – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2018. Aus dem Slowenischen von Urška P. Černe, *1971 in Maribor, Slowenien sowie von Uljana Wolf, *1979 in Ost-Berlin.*

Georgi Gospodinov, *1968 in Jambol, BULGARIEN

Bulgarien! Bulgarien! 134

Girl 136

Laùra	137
Meine Mutter liest Lyrik	138
Bildungsroman mit Ende	139
<i>aus: Kleines morgendliches Verbrechen – Gedichte; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2010. Aus dem Bulgarischen von Valeria Jäger, *1951 in Wraca / Bulgarien; Uwe Kolbe, *1957 in Berlin Mitte und Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.</i>	

Mariusz Grzebalski, *1969 in Lodz, POLEN

Nietzsche und wir	140
Archäologie 1994	141
Schlachthof	142
Aussicht vom Hinterhof beim Jud'	143
<i>aus: Graffiti; mit einem Nachwort von Alfred Kolleritsch; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2001. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.</i>	

Anna Gulczyńska, *1977 in Gdańsk / Danzig, POLEN

Rache	144
Tumbleweed	145
Liebchen	146
<i>aus Mein Liebchen ist kein Bübchen – Gedichte Poems Wiersze; herausgegeben von Ralf-Rainer Rygulla; edition Pauer, Kelkheim 2020. © bei der Autorin.</i>	

Michal Habaj, *1974 in Bratislava, SLOWAKEI

Dörflein im Tale	147
10.000 November	148
<i>in: Lob des Wildtiers im Winter – Gedichte aus der Slowakei; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2015. Übersetzt nach Interlinearversionen von Slávka Rude-Porubská; hier nachgedichtet von Sylvia Geist, *1963 in Berlin sowie von Christian Steinbacher, *1960 in Ried im Innkreis.</i>	

- 37 **Gëzim Hajdari**, *1957 in Lushnja, ALBANIEN
- 38 Bring mich zurück in die Heimat 150
- 39 Dein verführerischer Tod 151
- Lebewohl, meine Heimat 152
- aus: Mondkrank – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2008. Aus dem Italienischen von Stefanie Golisch, *1961 in Detmold.*
- Semjon Hanin**, *1970 in Riga, LETTLAND
- es wurde ziemlich lang überlegt, schließlich sich festgelegt ... 153
- 10 der Kleber hält nicht ... 154
- 11 du musst nicht glauben, dass das ein Obdachloser ist ... 155
- 12 *aus: aber nicht damit – Gedichte; russisch / deutsch; © Edition Korre-*
- 13 *spondenzen, Wien 2021. Aus dem Russischen von Anja Utler, *1973 in*
- Schwandorf.*
- Eduard Harenz**, *1981 in Tatew, ARMENIEN
- Düsterhelle Jahre 156
- Odyssee 157
- 14 *in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Ver-*
- 15 *lag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem*
- 16 *Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.*
- Artem Harutjunjan**, *1945 in Stepanakert, ARMENIEN
- Kampf um das Lebenselixier 158
- in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Ver-*
- 47 *lag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem*
- 48 *Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.*
- Mila Haugová**, *1942 in Budapest, UNGARN
- Alarm: / alles vergessen vergiss ... 161
- Alarm: / innen drin ist ein Tier ... 162
- Alarm VII: ein Garten voller Erwartung ... 163
- aus: „Zwischen zwei Leeren“ – Gedichte; deutsche Erstausgabe; © Edi-*

*tion Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2020. Aus dem Slowakischen von der Autorin sowie von Anja Utler, * 1973 in Schwandorf.*

Milan Hrabal, *1954 in Varnsdorf, TSCHECHIEN

*** sollte es einmal passieren 164

Begrabt mich nicht zu tief 165

Fenster ohne Fähnchen 166

*aus: Wenn die Fische davonfliegen – Gedichte; © POP Verlag; Ludwigsburg 2019. Aus dem Tschechischen Peter Gehrish, *1942 in Dresden.*

Klára Hůrková, *1962 in Prag, TSCHECHIEN

Ankunft 167

in: Das Gedicht – Band 26, Der Poetische Dreh / Wendepunkte; herausgegeben von Melanie Arzenheimer und Anton G. Leitner; Anton G. Leitner Verlag, Weßling 2018. © bei der Autorin.

Stefan Ivanov, *1968 in Sofia, BULGARIEN

Frühling 168

Ich will 169

*in: Bulgariens Herz – Gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2021. Herausgegeben und übertragen aus dem Bulgarischen von Rumjana Zacharieva, *1950 in Baltschik/Bulgarien.*

Nikolai Jakimtschuk, *1961 in Leningrad, RUSSLAND

Ich lebte einst in den Emiraten 170

Leicht und rätselhaft leben 171

*in: Sie ging durch Russland ... Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

Nika Jorjaneli, *1978 in Tiflis, GEORGIEN

Schwingungen der Leere	172
Die Wirklichkeit der Nacht	173
Das Blut	174

*aus: Roter Schein – Gedichte; Kaukasische Bibliothek; herausgegeben von Uli Rothfuss und Traian Pop; Band 21 – Georgien; © POP Verlag, Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.*

Alexander Kabanow, *1968 in Cherson, UKRAINE

Facebook-Post	176
Nichts	177
Klang der Epoche	178
Das Wiegenlied für das Buch	179

*© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Ilya Kaminsky, *1977 in Odessa, UKRAINE

Paul Celan	180
Tanzen in Odessa	181

*aus: Tanzen in Odessa – Gedichte; © KLAKE Verlag Berlin 2019. Aus dem Amerikanischen von Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.*

Eka Kewanischwili, *1979 in Tiflis, GEORGIEN

Einmal, als Eka Kewanishwili	182
© und Manuskript, aus dem Georgischen: Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.	

Als ich liebte, dachte ich, dass ich klein bin	184
<i>in: Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, * 1974 in der Munizipalität Dedoplistsqaro; nachgedichtet von Sabine Schiffner.</i>	

Claudiu Komartin, *1983 in Bukarest, RUMÄNIEN

regen, unbeseelte worte ...	186
Nur in der einsamkeit	187
poem	188
blues	189
ich liebe jene stadt	190
Cobalt	191
Ein nachmittag auf dem Karlsplatz	193
<i>aus: Und wir werden die Maschinen für uns weinen lassen – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2012. Aus dem Rumänischen von Georg Aeschl *1953 in Zeiden, Siebenbürgen, Rumänien.</i>	

Andrzej Kopacki, *1959 in Warschau, POLEN

Zhaina	194
<i>in: Korrespondenzen – Die ersten 10 Jahre – Zugaben; © Edition Korrespondenzen, Wien, Reto Ziegler 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.</i>	

Dagmara Kraus, *1981 in Wrocław / Breslau, POLEN

1	195
6	196
11	197
12	198
<i>aus: wehbuch (undichte prosage); herausgegeben von Urs Engeler; roughbook 036, Berlin und Schupfart, 2016. © bei der Autorin.</i>	
volq if me spika	199
liedvoll, deutschzyno moja	200
<i>auf: www.lyrikline.org. © bei der Autorin.</i>	

Wjatscheslaw Kuprijanow, *1939 in Novosibirsk, RUSSLAND

Eine Insel	203
------------	-----

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

25

Show, Show ... 204

*aus: Hard Rock – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Russischen von Peter Steger, *1959 in Auerbach, Oberpfalz.*

Moderne Lyrik 206

aus: Wilder Westen – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Russischen von Peter Steger

Blutkreislauf 207

Der Sinn zu töten 208

*aus: Für den unbekannten Feigling – Gedichte und Prosa-Gedichte; russisch / deutsch; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2021. Aus dem Russischen von Peter Steger, *1959 in Auerbach, Oberpfalz.*

Dmitri Kusmin, *1968 in Moskau, RUSSLAND

*** Die neueste Meinungsumfrage besagt: 209

*** Schön bist du, mein Geliebter, 211

*© und Manuskript aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951; studierte in Charkow und Moskau.*

Liāna Langa, *1960 in Rīgā, LETTLAND

6. 213

*in: Werde zum Gespenst – Gedichte aus Lettland; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Übersetzt nach Interlinearversionen von Julija Boguna und Beata Paškevica, hier nachgedichtet von Matthias Göritz, *1969 in Elmshorn bei Hamburg.*

Jegor Letow, * 1964 in Omsk, †2008 in Omsk, RUSSLAND

Er biss die Zähne zusammen 215

Er erblickte die Sonne 216

Was bete ich an? 217

Stillgelegte Eisenbahn 218

*© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Lia Likokeli, *1986 in Barisacho / Chewsuretien, GEORGIEN

- Meine Mutter ist mein Kind 219
*in: Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, *1974 in der Munizipalität Zitzelzkaro; nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.*

Ewa Lipska, *1945 in Krakau, POLEN

- Aldeburgh 221
 Unser Computer 222
 Stipendiaten der Zeit 223
*aus: Achtung: Stufe – Gedichte; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2004. Aus dem Polnischen und mit einem Nachwort von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.*

Luljeta Lleshanaku, *1968 Elbasan, ALBANIEN

- Gespräch mit Charles Simic 224
 Die Eisenbahnjungs 226
*aus: Die Stadt der Äpfel; @ Edition Lyrik Kabinett bei Hanser, München 2021. Aus dem Albanischen übertragen von Andrea Grill, *1975 in Bad Ischl.*

Zvonko Maković, *1947 in Osijek, KROATIEN

- Goldenes Zeitalter 228
 Die Tatsache 230
 Übungen 231
*aus: lügen. warum nicht?; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2011. Aus dem Kroatischen von Alida Bremer, *1959 in Split, Jugoslawien, heute Kroatien.*

Milena Marković, *1974 in Belgrad, Jugoslawien, SERBIEN

- geschichte, saft, salami 232

süße Tage	233
heiter	234
herzog	235
die große frage	236
pension	237
gib mir gib mir	238

*aus: bevor sich alles zu drehen anfängt – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2017. Aus dem Serbischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.*

Micho Mossulischwili, *1962 in Araschenda, GEORGIEN

Der Nebel in der Seele	239
------------------------	-----

*aus: Schwäne im Schnee; © POP Verlag, Ludwigsburg 2017. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, *1974 in Zitzelkaro, und Joachim Britze, *1963 in Tegernsee / Oberbayern.*

Márió Z. Nemes, *1982 in Ajka, UNGARN

„Going underground“	240
---------------------	-----

*in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben von Orsolya Kalász und Peter Holland. Hier übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Monika Rinck, *1969 in Zweibrücken.*

Ruxandra Niculescu, * 1949 in Bukarest, RUMÄNIEN

Scifi-Szenario	243
Weltdrehung	244
Ausgrabung	245

Manuskript-Zusendung 2019. © bei der Autorin.

Jovan Nikolić, *1955 in Belgrad, Jugoslawien, SERBIEN

Der Traum vom Haus	246
Der Leib	247

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

28

Gelübde 248

Küsse und Türen 249

*in: Der Gast nirgendwoher – Gesammelte Lyrik; © DRAVA Verlag Klagenfurt / Celovec 2021. Übertragen aus dem Serbischen von Cornelia Marks, *1969 in Erfurt und Bärbel Schulte, *1940, lebt in Kiel.*

Gonca Özmen, *1982, Burdur, TÜRKEI

Mein Lamm 250

Wunde 251

*in: In meinem Mund ein Bumerang – Gedichte aus der Türkei; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2013. Übertragen aus dem Türkischen nach Interlinearversionen von Şebnem Bahadır und Dilek Dizdar; hier nachgedichtet von Sabine Kuchler, *1965 in Bremen sowie Joachim Sartorius, *1946 in Fürth.*

Erik Ondrejčka, geb. 1964 in Bratislava, SLOWAKEI

Das Täubchen 252

Manuskript, aus dem Slowakischen von Sylvia Geist; © Mitteldeutscher Verlag Halle, der Lyrikband des Autors erscheint Winter 2022.

Sándor Attila Pál, *1989 in Szank, UNGARN

Kevert 254

*in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben von Orsolya Kalász und Peter Holland. Hier übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros.*

Miodrag Pavlović, *1928 in Novi Sad, SERBIEN, †2014 in Tuttlingen

* * * Etwas ist eingeritzt geblieben 255

* * * Für Grundlagenforschung 256

Mein Bett ist mir zu eng 257

* * * Tauschen würde ich gern 258

***** Was sagen die Nonnen** 259

*aus: Die sogenannten Toten – Gedichte; Serbisch / Deutsch; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler; Wien 2013. Aus dem Slowenischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.*

Marko Pogačar, *1984 in Split, KROATIEN

H.C. Andersen Boulevard 50, klassisch 260

Das Licht, etwas das kommt 262

Aussage, die ich in betrunkenem Zustand am 4. April 2010 263

gegenüber einer Angestellten der Staatsagentur

für das Buchwesen gemacht habe, ohne offiziellen Vermerk

Die Kaptol-Chronik 264

*aus: Schwarzes Land – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2015. Aus dem Kroatischen von Alida Bremer, *1959 in Split, Jugoslawien, heute Kroatien.*

Traian Pop Traian, *1952 in Kronstadt / Braşov, RUMÄNIEN

La civilisation et moi 266

*aus: DIE 53. Woche – Gedichte; © POP Verlag; Ludwigsburg 2013. Hier übersetzt aus dem Rumänischen von Edith Konradt, *1955 Schäßburg, Rumänien.*

Rinderwahnsinn 267

*aus: Absolute Macht – Gedichte / Roman(z)e(n) aus einem vertraulichen Tagebuch. Deutsch / Rumänisch; © POP Verlag; Ludwigsburg 2018. Hier übersetzt aus dem Rumänischen von Johann Lippert, *1951 in Wels, Österreich.*

Zsuzsa Rakovszky, *1950 in Sopron, UNGARN

Traurige Ehefrau 268

Triptychon 269

*aus: Familienroman – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2002. Aus dem Ungarischen von Zsuzsanna Gahse, *1946 in Budapest.*

Ilma Rakusa, *1946 in Rimavská Sobota, SLOWAKEI

Die Brille 271

Odessa, klaffende Lücken 273

Bukarest Sfantul Georghe Nou 274

Sonntag im März 275

aus: Impressum: Langsames Licht – Gedichte. Mit einem Nachwort von Aleš Šteger; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2016.

Boris Ryzhy, *1974, Tscheljabinsk, †2001, Jekaterinburg, RUSSLAND

Ich werkte auf dem Schwimmbagger 277

*in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

Tomaž Šalamun, *1941 in Zagreb, †2014 in Ljubljana, SLOWENIEN

Knarze nicht! Knarze nicht! 278

Kitsch 279

Sprache 280

*aus: Rudert! Rudert! – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2012. Aus dem Slowenischen von Gregor Podlogar, *1974 in Ljubljana sowie von Monika Rinck, *1969 in Zweibrücken.*

1/1/73 281

Helft mir! 283

Golem 284

*aus: Vier Fragen der Melancholie – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2003. Aus dem Slowenischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.*

Horst Samson, *1954 in Weiler / Salcâmi, RUMÄNIEN

Die Physikerin. Eine Nacht 285

Nachruf 286

aus: Das Imaginäre und unsere Anwesenheit darin – Gedichte; © POP Verlag, Ludwigsburg 2014.

Maia Sarishvili, *1968 in Tiflis, GEORGIEN

*** Selbst wenn 287

*aus: Aus der Ferne – Neue Georgische Lyrik I; herausgegeben von Matthias Unger, mit Linolschnitten von Hans Scheib; © Corvinus Presse, Berlin, Zweite Auflage 2018. Aus dem Georgischen von Norbert Hummelt, *1962 in Neuss am Rhein.*

Die Toten 289

*aus: Georgiens Herz ist ... mit Poesie infiziert; © Größenwahn Verlag, Frankfurt am Main 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffer, *1965 in Bremen.*

Gleb Schulpjakow, *1971, Moskau, RUSSLAND

Im Dorf 290

Der Mantel 291

In der Nacht zum Samstag 292

Der Neujahrsbaum auf dem Manege-Platz 293

*aus: Anfang der Religion bei hochroth Leipzig, 2015; aus dem Russischen übersetzt und ©: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Faruk Šehić, *1970 in Bihać, BOSNIEN UND HERZEGOWINA

die young and leave a good-looking corpse 297

wie ich kurz anhielt, als ich über den Markale ging 299

*in: Geständnis eines Despoten – Gedichte aus Bosnien-Herzegowina; übersetzt nach Interlinearversionen von Hana Stojić; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2018. „die young (...)“ – hier nachgedichtet von Brigitte Oleschinski, *1955 in Köln sowie „wie ich kurz (...)“ – (hier in einer neubearbeiteten Fassung) nachgedichtet von Ron Winkler, *1973 in Jena.*

Waleri Semschich, *1947 in Wolchow, Oblast, RUSSLAND

Der Schmerz Nummer siebzehn

300

© und Manuskript aus dem Russischen: *Sergej Tenjatnikow*, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.

Andrei Sen-Senkow, *1968, Duschanbe, TADSCHIKISTAN

Staatliche Diätologie

301

in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.

Irma Shiolashvili, *1974 in Zitzlkaro, GEORGIEN

Oktober

302

© und Manuskript, aus dem Georgischen: *Irma Shiolashvili* sowie *Joachim Britze*, *1963 in Tegernsee / Oberbayern.

Meine afghanischen Mädchen

304

in: Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.

Bäume

305

aus: Kopfüber – Gedichte; herausgegeben von Uli Rothfuss und Traian Pop; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffner.

Dmitri Strozew, *1963 in Minsk, BELARUS

* auch wenn wir uns nicht mehr begegnen

307

* die zukunft steigt

308

* in den supermärkten

309

* wir haben mit ukrainern gesprochen

310

*in taz am wochenende – literatur; 23. / 24. April 2022; © und
Manuskript; aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951; studierte
in Charkow und Moskau.*

*** wir stritten darüber	311
Pillepalle-Lied	312
*** der dichter	313
Die Treppe	314
*** alle aus der redaktion	315
*** mein guter tag	316
*** in zwanzig jahren	317

*© und Manuskript; aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951;
studierte in Charkow und Moskau.*

Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk / Sibirien, RUSSLAND

Tourist	318
Buena Vista	319
Freie Interpretation eines Abendessens	320
Immigrant	321

*aus: Aus deinem Auge schlüpft der Kuckuck – Gedichte Russisch /
Deutsch; © Lychatz Verlag, Leipzig 2017. Aus dem Russischen vom
Autor, mit einem Nachwort von Waldemar Weber.*

Minendetektor	322
Meine Deutschen	323

aus: Plutarchs Kopf – Gedichte; © ostbooks verlag; Herford 2019.

Anna Terék, *1984 in Baka Topola, Jugoslawien, SERBIEN

Mit dem Gewehrkolben	324
Jelena (Auszug)	327
Funken	334
Fensterglas	335

*aus: Tote Frauen – Gedichte; © KLAKE Verlag Berlin 2017. Aus dem
Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros / Ungarn
und Eva Zador, *1966 in Frankfurt am Main.*

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, *1962 in Wólka Krowicka, POLEN

I. Vorwort 337

IX. Visite 338

XVII. 339

*aus: Geschichte polnischer Familien – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Wien 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.*

Lied des Hirtenbuben 340

Lied aus Wołkowyja 341

in: Korrespondenzen – Die ersten 10 Jahre – Zugaben; Edition Korrespondenzen, Wien 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume.

Ottó Tolnai, *1940 in Magyarkanizsa / Vojvodina, SERBIEN

Luftballon 342

Fünfgliedriges Engelsgeschlechtsteil 343

Erst wollte er nicht spielen 344

*aus: Göttlicher Gestank – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2009. Aus dem Ungarischen von Zsuzsanna Gahse, *1946 in Budapest.*

Richard Tschkadua, *1968 in Tqwartscheli, ABCHASIEN

Der Himmel ist abgewetzt 345

Die Verkäuferin im Lebensmittelladen erwartet dich nicht 346

Schickt mir keine langen Briefe 347

*© und Manuskript, übertragen aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Alexander Ulanow, *1963, Samara, RUSSLAND

Sie mag die Kakerlaken nicht 348

*in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

Ádám Vajna, *1994 in Budapest, UNGARN:

Das Rhinoceros des Albrecht Dürer

349

*in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.*

Kārlis Vērdiņš, *1979 in Rīgā, LETTLAND

Come to me

350

*in: Werde zum Gespenst – Gedichte aus Lettland; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Übersetzt nach Interlinearversionen von Julija Boguna und Beata Paškevica; hier nachgedichtet von Claudia Gabler, *1970 in Lörrach.*

Gelu Vlaşin, *1966 in Telciu, RUMÄNIEN

space phobia

351

neoplasie

352

*aus: In der Psychiatrie behandelt; mit einem Nachwort von Paul Cernat; © POP Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Rumänischen von Kerstin Ahlers, *1982 in Meppen.*

Dmitri Wodennikow, * 1968 in Moskau, RUSSLAND

Verse auf eine Hündin

355

Verse für niemanden

358

*© und Manuskripte aus dem Russischen: Petruscha Huber, *1968 im Bayerischen Wald, studierte in Regensburg und Odessa. Die Übersetzung von „Verse auf eine Hündin“ wurde gefördert vom Hauptstadtkulturfonds im Rahmen einer Übersetzerwerkstatt.*

Das ganze 1997

360

Werde ich's denn wirklich

361

in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und über-

*tragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

István Vörös, *1964 in Budapest, UNGARN

Die leere Grapefruit	362
Avocado	363
Gespräch beim Abendessen	364
Unterricht im Lesen	365
Klagen eines Mannes	366
<i>aus: Die leere Grapefruit – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2002. Aus dem Ungarischen von Zsuzsanna Gahse, *1946 in Budapest.</i>	

Arpi Woskajan, *1978 in Stepanawan, ARMENIEN

Seminar über Staatsführung	367
<i>in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.</i>	

Izzet Yasar, *1951 in Istanbul, †2018 in Istanbul, TÜRKEI

Die Träume meiner Mutter	369
Eppur si muove	370
Elefantenzuchthäuser	371
Bizzarr	372
Junge Männer	373
Staatliche Bildung	374
La révolution du langage poétique	375
Komm-so-wie-du-bist-Party	376
<i>aus: Durch meine Verse lasse ich lange Fische gleiten; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Aus dem Türkischen von Özlem Özgül Dündar, *1983 in Solingen.</i>	
Saure Zeit	377

So ein Gedicht wirst du niemals schreiben	379
<i>in: In meinem Mund ein Bumerang – Gedichte aus der Türkei; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2013.</i>	
<i>Übertragen aus dem Türkischen nach Interlinearversionen von Şebnem Bahadır und Dilek Dizdar; hier nachgedichtet von Sabine Kückler, *1965 in Bremen sowie Joachim Sartorius, *1946 in Fürth.</i>	

Nese Yasin, *1959 in Nikosia, ZYPERN

Alashya, mein kleines Streichholz mädchen	380
Wenn ich sterbe	381
© und Manuskripte aus dem Türkischen: Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.	

TITEL UND ANFÄNGE der Gedichte	385
---------------------------------------	-----

AUTORINNEN UND AUTOREN nach Geburtsländern	396
---	-----

DER ZEICHNER

Andree Sandkötter, *1977 in Emsbüren, EMSLAND	12
Cover & Illustrationen	38
„Im Osten geht die Sonne auf!“ – unter diesem Titel entstanden die Zeichnungen, im Eindruck der hier versammelten Poesie, im Hinterkopf die im Westen wabernden Klischees vom Osten hinter dem deutschen Grenzzaun. Die einzelnen Zeichnungen sind mithin keine direkten Illustrationen der jeweiligen Texte, neben denen sie platziert sind.	70
Vor seinem Studium „Art & Crossmedia Design“ an der AKI – Academy of Fine Arts & Design in Enschede / Holland, war er Offizier der Bundeswehr. Andree lebt mit seiner Frau Stefanie und seinen beiden Kindern in Hannover Linden und wirkt seit 2021 als Head of Visualization bei Michellmann Architekten GmbH in Isernhagen.	120
	160
	214
	238
	276
	296
	306
	336
	354
Online: www.sandkoetter.org	384